

1.

(Avrir l'ala sanestra, uschia ch'ins vesa be l'asen)

Igl era ina giada in asen ch'aveva lavurà sia vita entira per ses patrun.  
Satg per satg plain farina aveva el purtà sin ses dies, senza deplorar u cumplanscher.

(Avrir l'emprim l'ala da mez e suenter quella a dretga.)

In di ha el udì co ch'il muliner ha ditg ad in da ses amis:  
Quest asen è ussa vairamain memia vegl. Jau vi bainbaud ma liberar dad el! »

Però l'asen ha pensà per sai :

«Ed jau ma legrava gia uschia da far ina pausa suenter tut quest strapatsch!  
I para meglier da ma far or da la pulvra avant ch'i saja memia tard.  
Jau hai udì che la citad da Brema tschertga musicants, là poss jau segiramain sunar en la musica instrumentala. »

Ditg e fatg! L'asen s'ha mess sin via.

(Trair ora plaunsieu il dissegn fin al stritg, uschia ch'ina planta suenter l'autra cumpara.)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet  
Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression : I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

2.

Sut ina planta ha el scuntrà in chaun da chatscha che s'aveva zuppà là.

L'asen ha dumandà: «Tge è capità, mes char? Pertge planschas uschia?»

Il chaun ha dà resposta: «Ir a chatscha na ma plascha betg pli.

Bler pli gugent vom jau a giugar cun ils animals dal guaud che persecuitar els.

Pervia da quai ma vuleva mes patrun mazzar oz en damaun.

Be malapaina hai jau pudì ma metter en segirezza, ma nua chatta ussa insatge da magliar?»

«Ve cun mai! Jau hai udì che la citad da Brema tschertga musicants, là pudain nus segiramain sunar en la musica instrumentala.»

E uschia s'han els dus mess sin via. Il chaun è òrdavant e l'asen è òsuent.

Tuttenina han els udì in miaular trist e s'han fermads per vesair tge ch'igl era.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

3.

Els han chattà in giat che miaulava e planscheva sgarschaivel.

«Ma tge è capità? Pertge es ti uschè trist?» ha dumandà l'asen.

«Jau fatsch pli gugent ina pausetta sin banc-pigna ch' ir a chatscha da mieurs.

Pervia da quai èn ellas vegnidas impertinentas e fan be tge ch'ellas vulan.

Quai na plascha insumma betg a mia patruna e perquai ma vuleva mes patrun mazzar oz en damaun.

Be malapaina hai jau pudì ma metter en segirezza, ma tge duai jau far ussa?»

«Ve be cun nus! Jau hai udì che la citad da Brema tschertga musicants, là pudain nus segiramain sunar en la musica instrumentala.»

E uschia s'han mess els trais sin via. Il chaun è ì ordavant, l'asen è ì suenter ed il giat a la fin.

Cura ch'els èn passads sper ina chasa da purs ...



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

4.

... han els udì in cot che cratschlava a tut pudair: «Chicherichiii! Chicherichiii!»

«Ueila! Quai fa mal las ureglias! Mai n’ha nagin udì in cot cratschlar uschè dad aut!»

«Jau chant uschè ditg ch’jau poss amo chantar. Mes patruns ma vulan metter en l’avnaun, uschia ch’jau na poss pli dasdar els. Chicherichiii! Chicherichiii!»

«Ve be cun nus! Jau hai udì che la citad da Brema tschertga musicants, là pudain nus segiramain sunar en la musica instrumentala.»



«Les musiciens de Brême», d’après les frères Grimm, récit pour le théâtre d’images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l’ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l’enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

5.

Ed uschia s'han mess els quatter sin via.

Il chaun è ì ordavant, l'asen è ì suenter cun il cot si dies ed il giat a la fin.

Finalmain èsi vegnì notg. Alura ha ditg il giat:

«Pertge n'ans drizzaina betg en qua confortabel per la notg!»



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

6.

Sut ina gronda planta s'han els tschertgads in lieu per durmir.

Ma il cot è sglà sin in rom e ha clamà giu da là:

«Jau ves ina glisch! Forsa ch'igl è ina chasa!»

«Enavant!» ha susdà il chaun. «Nus avain fom.»

«Jau vi durmir en il chaud», ha ditg il giat.

E tut l'entira cumpagnia s'ha messa sin via.

(Trair ora l'illustraziun fin tar il stritg, uschia ch'ì cumpara l'asen ed ina part da la fanestra.)

«Quai ch'jau ves ma fa pel giaglina!»

«Ma tge èsi?»

(Trair ora l'entira illustraziun.)



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

7.

«Quai è ina tauna da brigants», ha scutinà l'asen, «els han emplenì satgs cun lur marenghins ed ussa èn els a maisa e festiveschan cun bunas spaisas!»

«Jau hai anc ina fom sco in luf», ha ditg il chaun ed s'ha litgà ses mustazs.

«Sche nus fissan be en lur plazza», ha sospirà il giat.

«Jau hai in'idea!» ha clamà il cot. «Jau sai co che nus pudain far tema ad els»,



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

8.

«Ti, chaun, vas sin il dies da l'asen. E ti, giat, vas sin il dies dal chaun.  
Ed jau sgol sin il chau dal giat. E lura entschavaina tuts a chantar cun ferma vusch! In, dus ...



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse



## 9.

...trais!»

(Facultativ: envidar ils uffants da chantar. Iah! Iah! Wau, wau! Miau! Chicherichiii!)

Cun forzas unidas s'han ils animals battids cunter ils vaiders da la fanestra, uschia ch'els èn ids en malura e lura èn tuts quatter siglids en per la fanestra en stiva.

Ed ils laders? Els han cret ch'i saja in spaventagl che leva prender per il culiez els ed els èn mitschads il pli svelt pussaivel en il gaud.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 10.

Durant in temp udivan ins be il fiu a schluppegiar en platta.

Ilis animals eran occupads cun stranglar giuaden tut quellas bunas spaisas ch'eran sin maisa.

Alura han els guardà enturn e mintgin ha tschertgà in lieu per durmir tenor ses agen gust.

«Jau dorm sper il ladimer», ha ditg l'asen.»

«Ed jau davos la porta», ha ditg il chaun.

«Jau», ha ditg il giat, «jau m'endrizz sper la tschendra chauda.»

«Ed jau vom sin tetg», ha ditg il cot.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 11.

Ilis laders s'avevan entant zuppads en il guaud e tremblavan dal fraid.

Il chapitani dals laders marmugnava furiusamain:

«Tge tabaloris che nus essan stads! Nus n'avessan betg stuì ans laschar stgatschar ora uschè facilmain.»

«Ti has raschun, chapitani», ha ditg in dals laders.

«Ussa ch'igl ha anc glisch en chasa pos ti, sco il pli ferm da nus, ir enavos ed ans raquintar tge che capita là.»

(Trair ora l'illustraziun fin tar il stritg, uschia ch' il lader cumpara en il stgir.)

Sin ils pizs dals pes è il lader ì en chasa.

«Guarda be! Ilis charvuns ardan anc. Uschia poss jau envidar ina glisch.»

El s'ha enclinà vers quai che glischava, ma ...



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

12.

... Quai era il giat!

Ed el è siglì en per la fatscha dal lader e ha sgrifflà si' entira vista.

(Trair ora l' illustraziun fin tar il stritg, uschia ch' i cumpara il lader che mitscha.)

Il lader è currì a la porta. Però ...

(Trair ora svelt tut l' illustraziun.)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

### 13.

«Grrrr!», ha sgrignà il chaun e ha mors sco in nar en la chomma dal lader.

(Trair ora il l'illustraziun fin tar il stritg, uschia ch' i cumparan l'asen ed il lader.)

«E hop! Anc ina pitgada cun il chalzer, uschia pos ti curren anc pli svelt», ha ditg l'asen.

(Trair ora svelt tut l'illustraziun.)



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 14.

Il lader na s'aveva betg anc remess da quest snuizi, cura ch'il cot, ch'era sa dasdà pervi da tut quella canera, ha entschavì da sbragir a tut pudair «Chicherichii! Chicherichii!»



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 15.

Il lader ha chattà ses cumpogns che spetgavan en il guaud ed ha raquintà ad els cun vusch tremblanta:

«En quella chasa, là hai ina stria, quella ha sgrifflà tut mia fatscha cun sias griflas lungas.

Davant porta è 'tschentà in nanin zotlus, quel m'ha mors en mia chomma.

Or en la curt m'ha in spaventagl nair schlavazzà en l'aria cun ses bastun.

E sin tetg hai jau vis in diavel cun alas starmentusas, quel ha sbragì adina vinavant: Tschiffai! Tschiffai!»

«Qua na pudaina star», ha decis il chapitani. «Nus ans faschain or da la pulvra il pli svelt pussibel.»

Ils laders èn svanids da la cuntrada e nagin n'ha mai pli vis els.

E noss quatter musicants da Brema?



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 16.

Igl ha plaschì uschè bain ad els en lur pitschna chasa, ch'els s'han endrizzads là definitivamain.

... E sche vus passais ina giada sin via a Brema, vesais forsa ina chasetta, nua ch' ils quatter musicants vivan cuntents ensemen.

Els organiseschon segiramain gugent in concert per vus:

Iah! Iah! Wau, wau! Miau! Chicherichii! (Cun tut ils uffants).

(Serrar plaun las alas dal Kamishibäi.)



FIN

« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Translatà da Laura Keller

Traduit par Laura Kelle, étudiante en traduction à l'ETI, Université de Genève

Copyright 2008 : Editions Paloma, [www.editionspaloma.com](http://www.editionspaloma.com)

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, [www.crede-vd.ch](http://www.crede-vd.ch)

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, [www.globaleducation.ch](http://www.globaleducation.ch)

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse